

HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT

**HOSPITAL INSURANCE
REGULATIONS**
R.R.N.W.T. 1990,c.T-12

AMENDED BY

R-059-96 (CIF 01/06/96)
R-050-2002
R-037-2005
R-095-2008
R-042-2010
R-076-2010
R-004-2011
R-020-2012
 In force June 1, 2012
R-038-2012
R-009-2013
 In force April 1, 2013
R-084-2013
R-085-2016
 In force August 1, 2016
 SI-008-2016
R-017-2017

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

This consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES
DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

**RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION**
R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-12

MODIFIÉ PAR

R-059-96 (EEV 1996-06-01)
R-050-2002
R-037-2005
R-095-2008
R-042-2010
R-076-2010
R-004-2011
R-020-2012
 En vigueur le 1^{er} juin 2012
R-038-2012
R-009-2013
 En vigueur le 1^{er} avril 2013
R-084-2013
R-085-2016
 En vigueur le 1^{er} août 2016
 TR-008-2016
R-017-2017

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

La présente codification administrative et les autres lois et règlements du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT

**HOSPITAL INSURANCE
REGULATIONS**
R-050-2002,s.2

1. (1) In these regulations,

"Act" means the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (*Loi*)

"approved" means, in regard to a hospital, facility or detoxification centre, a hospital, facility or detoxification centre listed in Schedule A; (*agréé*)

"federal hospital" means a hospital owned or operated by the government of Canada; (*hôpital fédéral*)

"hospital" means a facility approved by the Minister offering in-patient or out-patient services, or both, operated for the care of the diseased, injured or sick and includes

- (a) a detoxification centre, and
- (b) a facility providing long-term care and related services,

but does not include

- (c) a tuberculosis hospital or sanatorium,
- (d) a hospital or institution for the mentally ill,
- (e) a home for the aged, or
- (f) an infirmary or other institution providing custodial care; (*hôpital*)

"in-patient" means a person admitted to a hospital for the purpose of receiving in-patient insured services; (*malade hospitalisé*)

"in-patient insured services" means the following services to in-patients:

- (a) accommodation and meals at the standard or public ward level,
- (b) necessary nursing service,
- (c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures together with the necessary interpretations for the purpose of maintaining health, preventing disease and assisting in the diagnosis and treatment of an injury, illness or disability,
- (d) drugs, biologicals and related preparations as provided in Schedule B, when administered in the hospital,

LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES
DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

**RÈGLEMENT SUR
L'ASSURANCE-HOSPITALISATION**
R-050-2002, art. 2

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«agréé» Lorsqu'il est utilisé en relation avec un hôpital, un établissement ou un centre de désintoxication, «agréé» s'entend d'un hôpital, d'un établissement ou d'un centre de désintoxication figurant à l'annexe A du présent règlement. (*approved*)

«hôpital» établissement agréé par le ministre qui offre des services aux malades hospitalisés, aux malades externes, ou aux deux, et qui est exploité pour fournir des soins aux malades ou aux blessés, y compris :

- a) un centre de désintoxication;
- b) un établissement qui fournit des soins prolongés et des services connexes;

mais ne comprend pas :

- c) un hôpital pour tuberculeux ou un sanatorium;
- d) un hôpital ou une institution pour malades mentaux;
- e) une maison de retraite;
- f) une infirmerie ou une autre institution qui fournit des soins de garde. (*hospital*)

«hôpital fédéral» Hôpital possédé ou exploité par le gouvernement du Canada. (*federal hospital*)

«Loi» La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*Act*)

«malade hospitalisé» Personne admise dans un hôpital pour recevoir des services assurés aux malades hospitalisés. (*in-patient*)

«membre du personnel médical ou professionnel» S'entend d'un médecin, d'un dentiste, d'une infirmière praticienne ou d'une sage-femme autorisée à qui l'administration territoriale ou le conseil d'administration a octroyé le privil ge d'admettre des malades hospitalisés en vertu du *Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé*. (*member of the medical or professional staff*)

- (e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,
- (f) routine surgical supplies,
- (g) use of radiotherapy facilities, where available,
- (h) use of physiotherapy facilities, where available,
- (i) services rendered by persons who receive remuneration for those services from the hospital,
- (j) services rendered by an approved detoxification centre; (*services assurés aux malades hospitalisés*)

"member of the medical or professional staff" means a medical practitioner, dentist, nurse practitioner or registered midwife to whom the Territorial authority or Board of Management for a hospital has, under the *Hospital and Health Care Facility Standards Regulations*, granted the privilege to admit in-patients to the hospital; (*membre du personnel médical ou professionnel*)

"out-patient insured services" means the following services and supplies given to out-patients:

- (a) laboratory, radiological and other diagnostic procedures together with the necessary interpretations for the purpose of assisting in the diagnosis and treatment of any injury, illness or disability, but not including simple procedures such as examinations of blood and urine which ordinarily form part of a physician's routine office examination of a patient,
- (b) necessary nursing service,
- (c) drugs, biologicals and related preparations as provided in Schedule B, when administered in the hospital,
- (d) use of operating room and anaesthetic facilities including necessary equipment and supplies,
- (e) routine surgical supplies,
- (f) services rendered by persons who receive remuneration for those services from the hospital,
- (g) use of radiotherapy facilities,
- (h) use of physiotherapy facilities. (*services assurés aux malades externes*)

«services assurés aux malades externes» S'entend des services et des fournitures suivants donnés aux malades externes :

- a) les services de laboratoire, de radiologie et autres services de diagnostic ainsi que les interprétations nécessaires visant à aider dans le diagnostic et le traitement de toute blessure, maladie ou infirmité, mais ne comprend pas les interventions simples comme les prises de sang et les analyses d'urine, qui font normalement partie de l'examen de routine d'un malade fait par un médecin à son bureau;
- b) les soins infirmiers nécessaires;
- c) les médicaments, les produits biologiques et les préparations s'y rattachant prévus à l'annexe B, à condition qu'ils soient administrés dans l'hôpital;
- d) l'usage des salles d'opération et des installations d'anesthésie, avec l'équipement et le matériel nécessaires;
- e) le matériel courant de chirurgie;
- f) les services fournis par le personnel de l'hôpital;
- g) l'usage des installations de radiothérapie;
- h) l'usage des installations de physiothérapie. (*out-patient insured services*)

«services assurés aux malades hospitalisés» S'entend de tous les services suivants donnés aux malades hospitalisés, soit :

- a) le logement dans une salle usuelle et les repas de qualité standard;
- b) les soins infirmiers nécessaires;
- c) les services de laboratoire, de radiologie et autres services de diagnostic ainsi que les interprétations nécessaires pour conserver la santé, prévenir la maladie et aider dans le diagnostic et le traitement de toute blessure, maladie ou infirmité;
- d) la fourniture des médicaments, des produits biologiques et des préparations s'y rattachant prévus à l'annexe B, à condition qu'ils soient administrés dans l'hôpital;
- e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, avec l'équipement et le matériel nécessaires;
- f) la fourniture de matériel courant de chirurgie;
- g) l'usage des installations de radiothérapie lorsque disponibles;

- h) l'usage des installations de physiothérapie lorsque disponibles;
- i) les services fournis par le personnel de l'hôpital;
- j) les services fournis par un centre de désintoxication agréé. (*in-patient insured services*)

(2) For the purpose of the definition "insured services" in subsection 1(1) of the Act, the Acts of the Parliament of Canada, the legislature of a province or territory and other statutes or laws referred to are those listed in Schedule C. R-050-2002,s.3; R-037-2005,s.2; R-020-2012,s.2; R-085-2016,s.2.

(2) Les lois du Parlement du Canada et des législatures provinciales et territoriales et les autres lois visées à la définition de «services assurés» au paragraphe 1(1) de la Loi sont celles énumérées à l'annexe C. R-050-2002, art. 3; R-037-2005, art. 2; R-020-2012, art. 2; R-085-2016, art. 2.

Insured Persons

Assurés

2. Subject to these regulations, an insured person is eligible for and entitled to in-patient and out-patient insured services.

2. Sous réserve du présent règlement, les assurés sont admissibles et ont droit aux services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes.

3. Subject to these regulations, a resident is an insured person after three months continuous residence.

3. Sous réserve du présent règlement, les résidents deviennent assurés après trois mois de résidence continue.

4. The following persons are not subject to the waiting period prescribed by section 3:

4. Les personnes suivantes ne sont pas soumises à la période d'attente prévue à l'article 3 :

- (a) the newborn child of an insured person;
- (b) a resident who is a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) and who is not eligible for insured services from a province or territory participating under the federal Act;
- (c) the spouse or dependant of a member of the Canadian Armed Forces.

- a) le nouveau-né d'un assuré;
- b) le résident qui est immigrant reçu au sens de la définition du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) et qui n'est pas admissible aux services assurés d'une province ou d'un territoire participant aux termes de la loi fédérale;
- c) le conjoint ou la personne à charge d'un membre des Forces armées canadiennes.

R-050-2002,s.4; R-004-2011,s.2; R-084-2013,s.2.

R-050-2002, art. 4; R-004-2011, art. 2; R-084-2013, art. 2.

5. (1) Where an insured person is absent from the Northwest Territories and intends to return, the insured person is entitled to in-patient and out-patient insured services outside the Territories during a period of 12 months of continuous absence from the Territories.

5. (1) L'assuré absent des Territoires du Nord-Ouest mais qui a l'intention d'y retourner a droit aux services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest pendant une période d'absence continue de 12 mois.

(2) If an insured person is confined in a hospital, institution for the mentally ill or a tuberculosis hospital or sanatorium during the period of 12 months referred to in subsection (1) this period shall be extended until 30 days after the insured person has left the hospital, institution or sanatorium.

(2) Si un assuré est retenu dans un hôpital, une institution pour malades mentaux, un hôpital pour tuberculeux ou un sanatorium pour tuberculeux pendant la période de 12 mois visée au paragraphe (1), ladite période est prorogée jusqu'à 30 jours après sa sortie de l'hôpital, de l'institution ou du sanatorium.

(3) If an insured person is prevented from returning to the Northwest Territories before the expiration of the period of 12 months referred to in subsection (1) by any cause, other than the confinement referred to in subsection (2), that in the opinion of the Minister is beyond the control of the insured person, this period shall be extended until 30 days after the cause preventing the return of the insured person has ceased to exist. R-050-2002,s.5; R-020-2012,s.3.

6. (1) Where an insured person leaves the Northwest Territories and takes up residence in another province or territory participating under the federal Act, the insured person continues to be an insured person during normal travelling time and a waiting period not exceeding three months that may be necessary in order to qualify for benefits under the hospital insurance legislation of that province or territory.

(2) Where an insured person leaves the Northwest Territories and takes up residence in a province or territory other than one participating under the federal Act, he or she ceases to be an insured person three months after the day the insured person leaves the Territories.

(3) Where an insured person leaves the Northwest Territories and takes up residence outside Canada, he or she ceases to be an insured person three months after the day he or she leaves the Territories or on the day he or she leaves Canada, whichever is earlier. R-050-2002,s.6; R-020-2012,s.4.

Payments to Hospitals in the
Northwest Territories
R-020-2012,s.5

7. Subject to the Act and these regulations, the Minister shall pay, in a manner approved by the Minister, the following to an approved hospital:

- (a) for in-patient and out-patient insured services,
 - (i) an amount based on the hospital's operating cost as approved by the Minister, or
 - (ii) at rates determined in accordance with an agreement entered into with the person responsible for operating the hospital;
- (b) for items of furniture and equipment, other than ambulances, approved by the Minister, an amount based on their purchase price and the cost of installation

(3) Si un assuré ne peut retourner dans les Territoires du Nord-Ouest avant la fin de la période de 12 mois visée au paragraphe (1) pour une cause autre que celle visée au paragraphe (2), et que le ministre juge cette cause indépendante de la volonté de l'assuré, cette période est prorogée jusqu'à 30 jours après que la cause qui empêche le retour de l'assuré ait cessé d'exister. R-050-2002, art. 5; R-020-2012, art. 3.

6. (1) L'assuré qui quitte les Territoires du Nord-Ouest et élit résidence dans une autre province ou un autre territoire participant aux termes de la loi fédérale demeure assuré pendant la période normale de transport et pendant toute période d'attente d'au plus trois mois, nécessaire pour avoir droit aux avantages de la loi d'assurance-hospitalisation de cette province ou ce territoire.

(2) L'assuré qui quitte les Territoires du Nord-Ouest et élit résidence dans une province ou un territoire autre qu'une province ou un territoire participant aux termes de la loi fédérale cesse d'être assuré trois mois après la date de son départ des Territoires du Nord-Ouest .

(3) L'assuré qui quitte les Territoires du Nord-Ouest et élit résidence à l'extérieur du Canada cesse d'être assuré à la plus rapprochée des dates suivantes : trois mois après la date de son départ des Territoires du Nord-Ouest ou le jour où il quitte le Canada. R-050-2002, art. 6;R-020-2012, art. 4.

Paiements aux hôpitaux des Territoires
du Nord-Ouest
R-020-2012, art. 5

7. Sous réserve de la Loi et des autres dispositions du présent règlement, le ministre paie aux hôpitaux agréés, de la façon qu'il a approuvée :

- a) pour les services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes,
 - (i) soit un montant calculé en fonction des coûts d'exploitation de l'hôpital que le ministre approuve,
 - (ii) soit les sommes calculées selon des taux fixés en vertu d'une entente conclue avec le responsable du fonctionnement de l'hôpital;
- b) pour les meubles et le matériel approuvés par le ministre – à l'exception des ambulances – un montant calculé en fonction de leur prix d'achat et du coût de

where the price or cost is identifiable.
R-050-2002,s.7.

Payments to Hospitals Outside the
Northwest Territories
R-020-2012,s.5

8. (1) Subject to the Act and these regulations, the Minister shall pay to a hospital outside the Northwest Territories that is licensed or approved by the competent authority of the province, territory, state or country in which the hospital is situated, or to a federal hospital outside the Territories, an amount established by the Minister in respect of in-patient and out-patient insured services furnished to an insured person.

(2) The rate payable to a hospital or federal hospital that is situated in a province or territory participating under the federal Act shall not exceed the rate established for the hospital by that province or territory, less the authorized charge.

(3) The rate payable to a hospital or federal hospital that is not situated in a province or territory participating under the federal Act shall be in an amount determined by the Minister which in his or her opinion is fair, having regard to the nature of the services provided and the hospital that provided the services, but shall not exceed the maximum rate established by the Minister for an approved hospital, less the authorized charge.

(4) Where an insured person has paid all or any of the cost of in-patient or out-patient insured services, the Minister may reimburse the insured person in accordance with the rates established by these regulations. R-050-2002,s.7; R-020-2012,s.6.

Hospital Admissions and Length of Stay

9. (1) An insured person shall not be entitled to in-patient insured services unless the insured person has been admitted

- (a) to a hospital, other than a detoxification centre, by order of a member of the medical or professional staff; or
- (b) to a detoxification centre on the approval of an authorized staff person.

leur installation, s'ils sont identifiables.
R-050-2002, art. 7.

Paiements aux hôpitaux situés à
l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest
R-020-2012, art. 5

8. (1) Sous réserve de la Loi et du présent règlement, le ministre paie à un hôpital situé à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, qu'il s'agisse d'un hôpital licencié ou agréé par les autorités compétentes de la province, du territoire, de l'état ou du pays où il est situé, ou encore d'un hôpital fédéral situé à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, le montant fixé par le ministre pour les services assurés fournis à un assuré à titre de malade hospitalisé ou externe.

(2) Dans le cas d'un hôpital ou d'un hôpital fédéral situé dans une province ou un territoire participant aux termes de la loi fédérale, le taux exigible ne peut être supérieur à celui établi par la province ou le territoire en cause pour cet hôpital, moins les frais autorisés.

(3) Dans le cas d'un hôpital ou d'un hôpital fédéral qui n'est pas situé dans une province ou un territoire participant aux termes de la loi fédérale, le ministre fixe le taux exigible au montant qui, selon lui, est juste, eu égard à la nature des services fournis et à l'hôpital qui les a fournis; ce montant ne doit cependant pas être supérieur au taux maximum fixé par le ministre pour un hôpital agréé, moins les frais autorisés.

(4) Lorsque l'assuré a payé la totalité ou une partie des services assurés aux malades hospitalisés ou aux malades externes, le ministre peut le rembourser en conformité avec les taux fixés par le présent règlement. R-050-2002, art. 7; R-020-2012, art. 6.

Admission à l'hôpital et durée du séjour

9. (1) Seuls les assurés qui satisfont à l'une des exigences suivantes ont droit aux services assurés aux malades hospitalisés :

- a) avoir été admis à un hôpital, à l'exclusion d'un centre de désintoxication, sur ordre d'un membre du personnel médical ou professionnel;
- b) avoir été admis à un centre de désintoxication sur l'approbation d'un membre autorisé du personnel.

(2) A member of the medical or professional staff of a hospital shall not admit or order to be admitted to a hospital an in-patient, unless the member of the medical or professional staff is of the opinion that it is medically necessary for the person to be admitted as an in-patient.

(3) As soon as the attending member of the medical or professional staff is of the opinion that an insured person under his or her care no longer requires care and treatment as an in-patient, the attending member shall order that the in-patient shall be discharged from the hospital and the in-patient shall be discharged without delay.

(4) The Minister may cease to make payment for an in-patient to a hospital on making a payment for the day preceding the day on which the attending member of the medical or professional staff orders the in-patient to be discharged under subsection (3).

(4.1) The Minister may require an insured person who does not comply with a discharge made under subsection (3) to pay a daily charge, at the rate referred to in subsection (4.2), for each day the insured person continues to utilize in-patient services.

(4.2) The rate that may be charged under subsection (4.1) is equal to the daily rate chargeable to a person who receives in-patient care in the Northwest Territories but is not an insured person.

(5) The Minister may require a chief executive officer of the Territorial authority or a Board of Management for a hospital

- (a) to obtain from a member of the medical or professional staff attending an in-patient, a written statement regarding the condition of the in-patient and the reason or necessity for providing insured services or other treatment to the in-patient during all or any portion of his or her stay in hospital; and
- (b) to forward the statement to the Minister.

(6) If the Minister considers that an in-patient may not need, or may not have needed, one or more insured services the Minister may investigate the in-patient's need for the services.

(2) Il est interdit à un membre du personnel médical ou professionnel d'admettre un malade hospitalisé ou d'en ordonner l'admission sauf s'il estime qu'il est médicalement nécessaire pour le malade hospitalisé d'être admis.

(3) Aussitôt que le membre traitant du personnel médical ou professionnel juge qu'un assuré sous ses soins ne requiert plus de soins et de traitements à titre de malade hospitalisé, il en ordonne immédiatement le congé et le malade l'obtient sans délai.

(4) Le ministre peut cesser de payer un hôpital pour un malade hospitalisé en effectuant le paiement pour le dernier jour précédant celui où le membre traitant du personnel médical ou professionnel ordonne le congé du malade hospitalisé en application du paragraphe (3).

(4.1) Le ministre peut exiger que l'assuré qui ne respecte pas le congé ordonné en vertu du paragraphe (3) paie des frais quotidiens, au taux fixé en application du paragraphe (4.2), pour chaque journée pendant laquelle l'assuré continue d'utiliser les services assurés aux malades hospitalisés.

(4.2) Le taux pouvant être exigé en vertu du paragraphe (4.1) est le taux imputable à la personne qui reçoit des soins aux malades hospitalisés aux Territoires du Nord-Ouest sans toutefois être un assuré.

(5) Le ministre peut exiger que le premier dirigeant de l'administration territoriale ou du conseil d'administration d'un hôpital, à la fois :

- a) obtienne d'un membre du personnel médical ou professionnel traitant un malade hospitalisé une déclaration écrite décrivant l'état du malade hospitalisé et les motifs pour lesquels ce malade doit recevoir des services assurés ou d'autres traitements au cours de la totalité ou d'une partie de son séjour à l'hôpital, ou la nécessité pour lui de les recevoir;
- b) fasse parvenir la déclaration au ministre.

(6) Lorsqu'il estime qu'un malade hospitalisé pourrait ne pas avoir ou ne pas avoir eu besoin d'un ou plusieurs services assurés, le ministre peut faire enquête pour déterminer les besoins de services du malade hospitalisé.

(7) If the Minister, after investigation, considers that one or more insured services are not or were not needed, the Minister may determine the day on which payments for an insured service or insured services shall cease to be made for that in-patient. R-050-2002,s.8; R-037-2005,s.3; R-009-2013,s.2; R-085-2016,s.3.

Charges
R-059-96,s.2

10. No charge other than the authorized charge shall be made by a hospital to an insured person for accommodation provided in other than the standard or public ward, furnished because of medical necessity as determined by an attending member of the medical or professional staff, or because accommodation at the standard or public ward level is not available. R-037-2005,s.4.

11. (1) In this section,

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year; (*exercice*)

"inflation rate" means the 12-month average change in the All-Items Consumer Price Index for Canada published by Statistics Canada, calculated for the calendar year preceding the year in which an increase takes effect. (*taux d'inflation*)

(2) An insured person receiving long-term care shall pay a monthly charge in respect of accommodation and meals to the facility providing the care in the amount established in accordance with this section.

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, for each fiscal year, establish

- (a) the monthly charge to be paid by an insured person under 19 years of age who receives long-term care; and
- (b) the monthly charge to be paid by an insured person who is 19 years of age or older who receives long-term care.

(4) For each fiscal year, the charges established by the Minister under subsection (3) must not exceed the charges established for the preceding fiscal year by more than a percentage amount that is equal to the inflation rate plus two percent.

(7) Si, après enquête, le ministre estime qu'un ou plusieurs services assurés ne sont ou n'étaient pas nécessaires, il peut fixer le jour où il cesse d'effectuer des paiements pour le ou les services assurés de ce malade hospitalisé. R-050-2002, art. 8; R-037-2005, art. 3; R-009-2013, art. 2; R-085-2016, art. 3.

Frais
R-059-96, art. 2

10. L'hôpital ne peut faire payer à un malade hospitalisé que les frais autorisés lorsque celui-ci est logé ailleurs que dans une des salles usuelles à cause d'une nécessité médicale établie par le membre traitant du personnel médical ou professionnel ou parce que aucune place n'est disponible dans une des salles usuelles. R-037-2005, art. 4.

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exercice» La période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. (*fiscal year*)

«taux d'inflation» Variation moyenne sur 12 mois de l'Indice des prix à la consommation d'ensemble pour le Canada publié par Statistique Canada, calculée pour l'année civile qui précède l'année où l'augmentation prend effet. (*inflation rate*)

(2) L'assuré qui reçoit de l'hôpital des soins prolongés paie à l'établissement qui fournit les soins des frais mensuels pour le logement et les repas fixés conformément au présent article.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, pour chaque exercice, fixer :

- a) d'une part, les frais mensuels que paiera l'assuré de moins de 19 ans qui reçoit des soins prolongés;
- b) d'autre part, les frais mensuels que paiera l'assuré de 19 ans ou plus qui reçoit des soins prolongés.

(4) Pour chaque exercice, les frais que fixe le ministre en vertu du paragraphe (3) ne doivent pas dépasser les frais fixés pour l'exercice précédent par plus d'un taux égal au taux d'inflation plus deux pour cent.

(5) An insured person receiving long-term care during only part of a month shall pay a daily charge in respect of accommodation and meals to the facility providing the care in the amount determined by multiplying the monthly charge that would be payable under subsection (2) if the person had received a month of care by 12 and dividing the product by 365.

(6) Each charge calculated under this section must be rounded to the nearest dollar, and where the charge calculated is equidistant from the higher and lower dollar, the charge must be rounded to the higher dollar.

(7) For the purposes of calculating the monthly charge that may be established under subsection (3) for the fiscal year beginning April 1, 2013, the charges established for the preceding fiscal year referred to in subsection (4) are as follows:

- (a) for an insured person who is under 19 years of age. \$314;
- (b) for an insured person who is 19 years of age or older. \$746.

R-059-96,s.3; R-020-2012,s.7; R-009-2013,s.3.

11.1. Repealed, R-020-2012,s.7.

Contributions and Subsidies
R-059-96,s.4

12. (1) Contributions and subsidies made by the Minister in respect of long-term care are applicable only to facilities situated in the Northwest Territories.

(2) Notwithstanding subsection (1), if a facility in the Northwest Territories is unable to accommodate an insured person who needs long-term care, the Minister may make arrangements with a facility in a province or territory to accommodate the insured person and may subsidize the cost of care in a manner equivalent to the subsidies available for care in the Territories. R-059-96,s.5; R-050-2002,s.9; R-020-2012,s.7.

13. Repealed, R-050-2002,s.10.

(5) L'assuré qui reçoit des soins prolongés pendant seulement une partie du mois paie à l'établissement qui fournit les soins, pour le logement et les repas, des frais quotidiens fixés en multipliant par 12 les frais mensuels qui seraient payables en vertu du paragraphe (2) pour un mois entier et en divisant par 365 le résultat obtenu.

(6) Dans les calculs visés au présent article, les résultats formés de nombres décimaux doivent être arrondis au dollar le plus près, les résultats qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure.

(7) Aux fins du calcul des frais mensuels qui peuvent être fixés en application du paragraphe (3) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2013, les frais fixés pour l'exercice précédent visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) pour l'assuré de moins de 19 ans. 314 \$;
- b) pour l'assuré de 19 ans ou plus. 746 \$.

R-059,96, art. 3; R-020-2012, art. 7; R-038-2012, art. 2; R-009-2013, art. 3.

11.1. Abrogé, R-020-2012, art. 7.

Contributions et subventions
R-059-96, art. 4

12. (1) Les contributions et les subventions accordées par le ministre pour les soins prolongés ne s'appliquent qu'aux établissements situés dans les Territoires du Nord-Ouest.

(2) Malgré les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'un établissement des Territoires du Nord-Ouest est incapable d'accueillir un assuré qui requiert des soins prolongés, le ministre peut conclure un accord avec des institutions provinciales ou territoriales pour accueillir cet assuré et subventionner les coûts de ces soins de la même façon que les subventions accordées dans les Territoires du Nord-Ouest. R-059-96, art. 5; R-050-2002, art. 9; R-020-2012, art. 7.

13. Abrogé, R-050-2002, art. 10.

Insurance Contracts

14. No person shall make or renew, or make payment under, a contract under which an insured person is to be provided with, or to be reimbursed or indemnified for the cost of, in-patient and out-patient insured services.

15. An insured person shall not accept or receive a benefit under a contract or agreement by which he or she may be provided with or reimbursed or indemnified for the cost of in-patient and out-patient insured services.

16. A hospital shall not accept or receive a payment under a contract or agreement by which an insured person may be provided with or reimbursed or indemnified for the cost of in-patient and out-patient insured services.

Contrats d'assurance

14. Il est interdit de conclure ou de renouveler un contrat qui prévoit la fourniture, à un assuré, de services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes, ou le remboursement ou l'indemnisation d'un assuré pour le coût de tels services; il est aussi interdit de faire des versements aux termes d'un tel contrat.

15. Il est interdit à un assuré d'accepter ou de recevoir des prestations aux termes d'un contrat ou d'une entente qui prévoit de lui fournir des services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes, ou de le rembourser ou l'indemniser pour le coût de tels services.

16. Il est interdit à un hôpital d'accepter ou de recevoir des paiements aux termes d'un contrat ou d'une entente qui prévoit la fourniture, à un assuré, de services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes, ou le remboursement ou l'indemnisation d'un assuré pour le coût de tels services.

SCHEDULE A

LOCATION	NAME OF HOSPITAL
1. Aklavik	Aklavik Health Centre
2. Behchokò	Marie Adele Bishop Health Centre
3. Colville Lake	Colville Lake Health Station
4. Délı̄ne	Délı̄ne Health Centre
5. Dettah	Dettah Health Station
6. Fort Good Hope	Fort Good Hope Health Centre
7. Fort Liard	Fort Liard Health and Social Services Centre
8. Fort McPherson	Fort McPherson Health Centre
9. Fort Providence	Fort Providence Health and Social Services Centre
10. Fort Resolution	Fort Resolution Health Centre
11. Fort Simpson	Fort Simpson Health and Social Services Centre
12. Fort Smith	Fort Smith Health and Social Services Centre
13. Gamèti	Gamèti Health Centre
14. Hay River	Hay River Health and Social Services Medical Clinic
15. Hay River	Hay River Health Centre
16. Hay River Reserve	Hay River Reserve Health Station
17. Hay River Reserve	Nats'ejee K'eh Treatment Centre
18. Inuvik	Arctic Family Medical House
19. Inuvik	Inuvik Regional Hospital
20. Jean Marie River	Jean Marie River Health Station
21. Łutselk'e	Łutselk'e Health Centre
22. Nahanni Butte	Nahanni Butte Health Station
23. Norman Wells	Norman Wells Health Centre

ANNEXE A

EMPLACEMENT	NOM DE L'HÔPITAL
1. Aklavik	Centre de santé d'Aklavik
2. Behchokò	Centre de santé Marie Adele Bishop
3. Colville Lake	Poste sanitaire de Colville Lake
4. Délı̄ne	Centre de santé de Délı̄ne
5. Dettah	Poste sanitaire de Dettah
6. Fort Good Hope	Centre de santé de Fort Good Hope
7. Fort Liard	Centre de santé et de services sociaux de Fort Liard
8. Fort McPherson	Centre de santé de Fort McPherson
9. Fort Providence	Centre de santé et de services sociaux de Fort Providence
10. Fort Resolution	Centre de santé de Fort Resolution
11. Fort Simpson	Centre de santé et de services sociaux de Fort Simpson
12. Fort Smith	Centre de santé et de services sociaux de Fort Smith
13. Gamèti	Centre de santé Gamèti
14. Hay River	Hay River Health and Social Services Medical Clinic
15. Hay River	Centre de santé de Hay River
16. Réserve de Hay River	Poste sanitaire de la réserve de Hay River
17. Réserve de Hay River	Centre de traitement de Nats'ejee K'eh
18. Inuvik	Arctic Family Medical House
19. Inuvik	Hôpital régional d'Inuvik
20. Jean Marie River	Poste sanitaire de Jean Marie River
21. Łutselk'e	Centre de santé de Łutselk'e
22. Nahanni Butte	Poste sanitaire de Nahanni Butte
23. Norman Wells	Centre de santé de Norman Wells

24. Paulatuk	Paulatuk Health Centre
25. Sachs Harbour	Tiktalik Health Centre
26. Smbaa K'e	Smbaa K'e Health Station
27. Tsiigehtchic	Tsiigehtchic Health Station
28. Tuktoyaktuk	Tuktoyaktuk Health Centre
29. Tulita	Tulita Health Centre
30. Ulukhaktok	Ulukhaktok Health and Social Services Centre
31. Wekweèti	Wekweèti Health Centre
32. Whati	Whati Health Centre
33. Wrigley	Wrigley Health Centre
34. Yellowknife	Frame Lake Community Health Clinic
35. Yellowknife	Stanton Eye Clinic
36. Yellowknife	Stanton Medical Clinic
37. Yellowknife	Stanton Territorial Hospital
38. Yellowknife	Yellowknife Primary Care Centre

R-050-2002,s.11; R-037-2005,s.5; R-095-2008,s.2; R-042-2010,s.2; R-076-2010,s.2; R-004-2011,s.3; R-017-2017,s.2.

24. Paulatuk	Centre de santé de Paulatuk
25. Sachs Harbour	Centre de santé de Tiktalik
26. Smbaa K'e	Poste sanitaire de Smbaa K'e
27. Tsiigehtchic	Poste sanitaire de Tsiigehtchic
28. Tuktoyaktuk	Centre de santé de Tuktoyaktuk
29. Tulita	Centre de santé de Tulita
30. Ulukhaktok	Centre de santé et de services sociaux d'Ulukhaktok
31. Wekweèti	Centre de santé de Wekweèti
32. Whati	Centre de santé de Whati
33. Wrigley	Centre de santé de Wrigley
34. Yellowknife	Clinique de santé communautaire de Frame Lake
35. Yellowknife	Clinique de services ophtalmologiques Stanton
36. Yellowknife	Clinique médicale Stanton
37. Yellowknife	Hôpital territorial Stanton
38. Yellowknife	Centre de soins primaires de Yellowknife

R-050-2002, art. 11; R-037-2005, art.5; R-095-2008, art. 2; R-042-2010, art. 2; R-076-2010, art. 2; R-004-2011, art. 3; R-017-2017, art. 2.

SCHEDULE B (Subsection 1(1))

1. Drugs, biologicals and related preparations authorized in the *Hospital and Health Care Facility Standards Regulations* which, in the judgment of the directing authority of the hospital concerned, are required by an insured patient while in a hospital, in accordance with accepted practice and sound teaching.

SCHEDULE C (Subsection 1(2))

1. Acts of the Parliament of Canada:
 - (a) *Aeronautics Act*;
 - (b) *Civilian War-related Benefits Act*;
 - (c) *Government Employees Compensation Act*;
 - (d) *Merchant Seamen Compensation Act*;
 - (e) *National Defence Act*;
 - (f) *Pension Act*.
 - (g) **Repealed, R-084-2013,s.3.**
2. Acts of the Northwest Territories:

Workers' Compensation Act.
3. Acts of other jurisdictions:

A statute or law enacted by the legislature of a province, territory or other competent jurisdiction other than Canada or the Northwest Territories under which a person who receives insured services is eligible for and entitled to insured services or to reimbursement in whole or in part of the cost of those services.

R-050-2002,s.12; R-020-2012,s.8; R-084-2013,s.3.

ANNEXE B [paragraphe 1(1)]

1. Les médicaments, les produits biologiques et les préparations s'y rapportant qui sont autorisés au *Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé* et dont, de l'avis de la direction de l'hôpital en cause, le malade a besoin pendant son séjour à l'hôpital, en accord avec la pratique courante et un sain enseignement.

ANNEXE C [paragraphe 1(2)]

1. Lois du Parlement du Canada :
 - a) *Loi sur l'aéronautique*;
 - b) *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;
 - c) *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;
 - d) *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*;
 - e) *Loi sur la défense nationale*;
 - f) *Loi sur les pensions*.
 - g) **Abrogé, R-084-2013, art. 3.**
2. Lois des Territoires du Nord-Ouest :

Loi sur les accidents du travail.
3. Lois d'autres juridictions :

Toute loi passée par une législature provinciale ou territoriale ou une autre autorité législative compétente autre que le Parlement du Canada ou les Territoires du Nord-Ouest, aux termes de laquelle une personne qui reçoit des services assurés est admissible à ces services et y a droit ou a droit au remboursement total ou partiel de leurs coûts.

R-050-2002, art. 12; R-020-2012, art. 8; R-084-2013, art. 3.